

**From:** emil vaklev <evaklev@yahoo.com>  
**Sent:** 31 януари 2018 г. 10:21  
**To:** priemna@president.bg; bsppress@bsp.bg; delovodstvo@ombudsman.bg; infocenter@parliament.bg  
**Subject:** Истанбулска конвенция

Уважаеми дами и господа,

Много политици, журналисти, специалисти, учени, експерти, активисти, артисти и др. се изказаха по т.н. „Истанбулска конвенция“.

Изказванията им приличаха повече на пропаганда и агитация, отколкото на обяснение на смисъла на текстовете. Тъй като много пъти съм се оказвал заблуждаван от подобни на цитираните по-горе, реших да направя едно много просто нещо – да прочета основните спорни текстове в оригинал и в превода, предложен на страницата на Европейския съвет.

Моят първи извод е, че преводите са неточни и затова ви представям съответните спорни текстове така, както са представени на страницата на ЕС в интернет:

на английски:

1. The purposes of this Convention are to:

b contribute to the elimination of all forms of discrimination against women and promote substantive equality between women and men, including by empowering women;

на български:

Член 1 — Цели на Конвенцията 1 Настоящата Конвенция има следните цели:

б- да допринесе за премахване на всички форми на дискриминация срещу жени и да насърчава действителна равнопоставеност между жените и мъжете, включително чрез овластяване на жените;

Този текст е преведен почти точно от английски език на български език.

Но във френския текст има разлика между употребената дума „autonomisation“, което не означава точно овластяване, а даване на автономност, т.е. самостоятелност:

На френски:

„b - de contribuer à éliminer toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et de promouvoir l'égalité réelle entre les femmes et les hommes, y compris par l'autonomisation des femmes.“

От английския и българския текст проличава ясна цел -овластяване на жените, нещо като „вся власт съветам“, тоест- вперед към „женски комунизъм“. Заедно с джендърите!

По основния текст в чл. 3 , където се дават определения на значението на главните понятия се вижда следното:

- на английски : „с “gender” shall mean the socially constructed roles, behaviours, activities and attributes that a given society considers appropriate for women and men;“

на български, според текста от страницата на ЕС: „в - „пол“ означава социално изградени роли, поведения, дейности и характеристики, които определено общество смята за подходящи за жените и за мъжете;“

Според мен този превод е неточен и заблуждаващ, защото английската дума „socially“ произхожда от думата „society“ което на английски се обяснява като „an organization or club formed for a particular purpose or activity“

Преведено на български това значи „организация или клуб, създаден за частно предназначение или дейност . Самата дума „society“ има и следните значения : общност, дружество, компания, група, орден , секта.

Точния превод на „socially constructed roles“ е : „създадени от организацията или клубът, дружеството, компанията, групата, орденът или сектата роли“

Следователно точният български превод би трябвало да бъде такъв:

„в - „gender“ означава създадени от организация , клуб, дружество, компания, група, орден или секта, роли, поведения, дейности и характеристики, които тази организация , клуб, дружество, компания, група, орден или секта, смята за подходящи за жените и за мъжете;”

Ако се разгледа френския текст:

„с - le terme « genre » désigne les rôles, les comportements, les activités et les attributions socialement construits, qu’une société donnée considère comme appropriés pour les femmes et les hommes; Терминът „genre“ според „Dictioner du francais contemporain „ има и следните значения:

- сбор от общи характерни белези на група от обекти или живи същества,
- начин на живот, на маниери и поведение, които характеризират един индивид или общностна група.

На български език съществува същата дума, заимствана от френски -„жанр“, което в никакъв случай не може да се възприема като пол, както е преведена в официалния превод на ЕС.

Ето и определение на „société“:

- „Communauté humaine“- Човешка общност , група от хора или накратко комуна на разбираем български език!

Точният превод от френски език би следвало да изглежда така:

„ Терминът „genre“ (вид) посочва (очертава) ролите, поведението, дейностите и признаците (характеристиките), създадени от една общност или група от хора (комуна) , и разглеждани (считани) от тази група хора, като подходящи за жени и за мъже.

И от двата превода, от английски и френски, става ясно, че тази конвенция и терминът „gender“ дават възможности, за най-различни тълкувания.

Това ще създаде допълнително засилване на хаоса, който съществува в нашето законодателство, раздробяване още повече на обществото ни на съпернически си групи за вниманието и парите на държавата , започнато с раздробяването на обществото ни на съсловия, със задължително участие в тях на различните професионални групи . Всичко това е в противоречие с девиза „Съединението прави силата“.

Ако обстойно се изследват текстовете на тази конвенция и се обърне особено внимание на задължението за пропаганда сред новите поколения в училищата, аз стигам до извода, че с нея се цели ново „покръстване“ в нова вяра, която подменя досегашното разбиране за човек и заместването му с джандър, за когото не съществуват никакви граници от гледна точка на биология, морал, етика и други нравствени категории.

На практика целият този хаос ще доведе до разрушаването на съществуващата държава и превръщането ѝ в племенна структура.

Тази неяснота и съществуването на възможности за разрушаване на държавата, обуславя категорично становище, че не трябва да се допуска ратифицирането ѝ.

Според мен защитниците на тази конвенция без много да му мислят се борят за пари, а не за права .

И последно от мен – четете дами и господа, разберете, осмислете, три пъти мерете и тогава подписвайте. То не Ви е за първи път, ама все някога трябва да спрете бързането, слушкането и подписването на всичко, което ви се поднесе.

София, 30.01.2018г.

инж.Емил Ваклев evaklev@yahoo.com